

## **Comparison BBC and Evangelische Omroep (EO) DVDs**

**Gerdien de Jong 2007**

**DVD: David Attenborough: The Life of Mammals**  
**BBC episode 2 first 6 minutes**

**DVD: David Attenborough Het Leven van Zoogdieren.**  
**EO aflevering 2 / Episode 2 first 6 minutes**

The object here is to compare relevant passages from episode 2 from the DVD bought at BBC internet shop ( <http://www.bbcbshop.com/invnt/bbcdvd1128> ) and corresponding passages from DVD bought at the the Evangelische Omroep (Evangelical Broadcasting) internet shop (<http://www.eo.nl/portals/eshops/product.jsp?portal=5282115&map=eshops.EO&baseBlock=7077434&eshop=eshops.EO&medium=tv&product=7406000>)

Accurately translated text is not rendered.

BBC episode 2	EO aflevering2	Translation EO version episode 2 back into English
<p><i>italic</i> = Attenborough in view</p> <p>roman = Attenborough commenting</p> <p><b>bold</b> = text modified in translation</p> <p><u>underline</u> = A's spoken text BBC</p>	<p><i>italic</i> = Dutch undertitled when Attenborough in view</p> <p>roman = commenting female voice</p> <p><b>bold</b> = text modified in translation</p> <p><u>underline</u> = A's spoken text BBC</p>	<p><i>italic</i> = English translation Dutch undertitled when Attenborough in view</p> <p>roman = commenting female voice</p> <p><b>bold</b> = text modified in translation</p> <p><u>underline</u> = A's spoken text BBC</p>
<p>0:30 begin</p> <p>(Attenborough at night in wood)</p> <p><i>A 100 million years ago forests like these were just developing and were dominated by Dinosaurs. But as the giant reptiles slept, tiny creatures were stirring. They were the early mammals. Despite this humble</i></p>	<p>0:30 begin</p> <p>title: Attenborough's LEVEN VAN ZOOGDIEREN</p> <p>(Attenborough at night in wood)</p> <p>0:36</p> <p><b>ONTBREEKT: tekst en beeld</b></p>	<p>0:30 begin</p> <p>title: Attenborough's LIFE OF MAMMALS</p> <p>(Attenborough at night in wood)</p> <p><b>MISSING: text and image</b></p>

<p><i>beginning, their descendants would ultimately take over the whole world.</i></p> <p><i>Yet the rise of this great dynasty was founded on the most surprising diet.</i></p> <p>1:22 title: INSECT HUNTERS (appears shrew)</p> <p>Creatures <b>very like those first mammals are still around today</b>, shrews.</p> <p><b>They hunted insects at night, when most of the dinosaurs were sleeping.</b></p> <p>Being mammals, they were able to generate heat in their tiny bodies so they could stay active in the cold night air. (etc)</p> <p>(end shrew)</p> <p>5:23 (tree)</p> <p><i>The first mammals lived alongside the dinosaurs for a very long time.</i></p> <p><i>But then, about 65 million</i></p>	<p>0:37 (verschijnt spitsmuis snoet)</p> <p>Veel zoogdieren <b>zijn echte overlevers</b>, zoals spitsmuizen, <b>die 's nachts op jacht gaan.</b></p> <p>0:56 Omdat het zoogdieren zijn, kunnen ze zich ook in koude nachten warm houden en actief blijven</p> <p>(etc )</p> <p>1:45 titel INSECTENJAGERS</p> <p>(einde spitsmuis)</p> <p>4:35</p> <p><b>ONTBREEKT: tekst en beeld</b></p>	<p>0:37 (appears shrew)</p> <p>Many mammals are real survivors, like shrews that hunt at night</p> <p>0.56 As they are mammals, they are able to stay warm in cold nights and remain active.</p> <p>(etc)</p> <p>1:45 title INSECT HUNTERS</p> <p>(end shrew)</p> <p>4:35</p> <p><b>MISSING: text and image</b></p>
---	---	---

<p><i>years ago, when the dinosaurs so suddenly and dramatically disappeared, they had their chance to colonize new environments. To begin with they remained very much the same small scurrying little creatures. But that in fact is a very versatile body pattern. And one of them, without much change, took to the water.</i></p> <p>5:55 (about watershrew)</p>	<p>4:35 (waterspitsmuis)</p>	<p>4:35 (watershrew)</p>
---	----------------------------------	------------------------------